

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. АЛЬ-ФАРАБИ

УТВЕРЖДЕНО
на заседании Ученого совета
НАО «КазНУ им. аль-Фараби».
Протокол № 10 от 23.05.2022 г.

ПРОГРАММА
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА ДЛЯ ПОСТУПАЮЩИХ В
ДОКТОРАНТУРУ ПО ГРУППЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ
«D056 – ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»

АЛМАТЫ, 2022

1. Общие положения

1. Программа составлена в соответствии с Приказом Министерства образования и науки Республики Казахстан от 31 октября 2018 года № 600 «Об утверждении Типовых правил приема на обучение в организации образования, реализующие образовательные программы высшего и послевузовского образования» (далее – Типовые правила).

2. Вступительный экзамен в докторантуру состоит из написания эссе, сдачи теста на готовность к обучению в докторантуре (далее - ТГО), экзамена по профилю группы образовательных программ и собеседования.

№	Блок	Баллы
1	Эссе	10
2	Тест на готовность к обучению в докторантуре	30
3	Экзамен по профилю группы образовательной программы	40
4	Собеседование	20
Всего проходной		100/75

3. Продолжительность вступительного экзамена – 4 часа, в течение которых поступающий пишет эссе, проходит тест на готовность к обучению в докторантуре, отвечает на электронный экзаменационный билет. Собеседование проводится на базе вуза отдельно.

2. Порядок проведения вступительного экзамена

1. Поступающие в докторантуру на группу образовательных программ «D056 – Переводческое дело» пишут проблемное / тематическое эссе. Объем эссе – не менее 250-300 слов.

2. Электронный экзаменационный билет состоит из 3 вопросов.

Темы для подготовки к экзамену по профилю группы образовательной программы

Дисциплина «Современные тенденции переводоведения»

Тема 1. Введение в дисциплину «Современные тенденции переводоведения». Процессы перевода. Творчество перевода. Теория и практика перевода. Наука перевода, искусство перевода. Современные тенденции переводоведения. Теория перевода. Методика перевода. Понятие техники перевода.

Тема 2. Эквивалентность перевода. Основные объекты эквивалентности. Эквивалентная основа текста оригинала. Семантическое соответствие в переводном тексте. Три составляющих элемента эквивалентности перевода.

Тема 3. Описание художественного перевода. Специфика перевода литературных жанров. Научно-теоретические установки художественного перевода. Двойственность художественного и литературного перевода. Художественный перевод как особый вид коммуникативной услуги. Основы осуществления перевода литературного текста. Цели художественного перевода. Литературно-стилистические приемы предпереводческого анализа текста, определение коммуникативных, функциональных соответствий оригинала и переводного текста.

Тема 4. Теория уровней эквивалентности в переводе. Описание эквивалентности и возможности семантического соответствия оригинала в художественном и письменном переводе. Концепция смыслового перевода. Определение эквивалентности по Пепкену. Теория уровней эквивалентности перевода по классификации В. Комиссарова. Типология соответствий по Ю.А. Найде. Термин глосса в описании эквивалентности.

Тема 5. Трансформации перевода. Теория межъязыковых преобразований. Трансформация и деформация в переводе. Способы лексико-семантической трансформации в художественном переводе. Особенности стилистической трансформации. Способы и приемы грамматических преобразований в переводе. Характерные черты, практические приемы трансформационного перевода. Особенности эквиваленции в переводе.

Тема 6. Лингвистическое переводоведение. Лингвистические модели переводческой деятельности. Теория закономерных соответствий. Денонативная теория перевода. Анализ перевода, основанный на принципах лексикологии, лексикографии, семасиологии в языкознании, определение грамматико-синтаксической структуры текста, приемы словообразования, функция добавлений, а также исследование стиля автора художественного текста и переводчика.

Дисциплина «Современная методология теории и практики перевода»

Тема 1. Виды инновационных технологий и их применение в учебном процессе. Использование инновационных технологий в современной системе обучения и ее особенности в методике обучения переводу. Системы сопровождения переводческой деятельности. Современные сервисные программы перевода. Система подготовки текста к переводу и коллекция электронных словарей. Особенности универсальной программы TRADOS..

Тема 2. Функционально-прагматические и дискурсивные аспекты перевода. Применение понятия лингвистического дискурса в переводоведении. Виды прагматической адаптации в художественном переводе. Проблемы национально-культурной адаптации текста при переводе.

Возможности предоставления реципиенту для хронологической адаптации информации прагматического потенциала. Прагматические проблемы процесса перевода.

Тема 3. Анализ, оценка перевода и переводческие ошибки. Выявление стилистических, прагматических, лексических, логических ошибок и их причин при переводе оригинальных произведений. Виды деформации в переводе. Типология переводческих ошибок.

Тема 4. Обучение письменному переводу и применение инновационных технологий. Виды письменного перевода и их структурные отличия. Трудности процесса перевода. Точность, эквивалентность, соответствие перевода, поиски и достижения. Разновидности специальных переводов

Тема 5. Психофизические особенности устного перевода. Особенности психолингвистических преобразований в переводе. Виды устного перевода. Общие и специфические черты последовательного перевода. Трудности устного перевода. Приемы преодоления психологически сложных ситуаций при синхронном переводе.

Дисциплина «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода»

Тема 1. Коммуникативная функция культуры в обществе. Место и значение культуры в развитии страны и социума. Особенности коммуникативных отношений в обществе и ее благоприятное влияние на качество жизни людей.

Тема 2. Культура и цивилизация. Формирование культуры между народами и ее преемственность на уровне цивилизации. Культура как основной показатель национального своеобразия и ее влияние на развитие цивилизации.

Тема 3. Функция перевода в языковой и межкультурной коммуникации. Посредническая роль перевода при сближении народов мира. Особенности межъязыковых отношений языка при переводе. Художественный перевод как форма межкультурной коммуникации.

Тема 4. Коммуникативные, эстетические, общественные требования к переводу. Перевод как общественно детерминированное явление. Социальное предназначение перевода. Виды языкового посредничества при переводе. Роль перевода во взаимоотношении людей и ее теоретические основы, а также коммуникативные, эстетические, общественные требования.

Тема 5. Перевод и языковая культура. Особенности перевода в развитии языка. Ее роль в сближении национальных литератур и культур.

Дисциплина «Теория перевода»

Тема 1. Введение в теорию перевода. Трансформации перевода,

основные требования к переводу, характерные черты, практические приемы перевода, анализ соответствия переводного текста с оригиналом и научно обоснованные выводы.

Тема 2. Литературное переводоведение. Литературно-стилистические приемы анализа текста, определение коммуникативных, функциональных соответствий оригинала и переводного текста.

Тема 3. Лингвистическое переводоведение. Анализ текста, основанный на принципах лексикологии, лексикографии, семасиологии в языкознании, определение грамматико-синтаксической структуры текста, приемы словообразования, функция добавлений, а также исследование стиля автора художественного текста и переводчика.

Тема 4. Понятие эквивалентности перевода. Знакомство с коммуникативной схемой, пятью типами эквивалентности и их функциями при переводе художественной прозы.

Тема 5. Переводческие трансформации. Особенно рассматриваются изменения теоретических моделей и различных типов при обучении процессу перевода.

3. Список использованных источников

Основная литература:

1. Anthony Pym Exploring Translation Theories 2nd Edition, Kindle Edition 2017
2. Chesterman Andrew. Reflections on Translation Theory: Selected Papers 1993 – 2014. John Benjamins Publishing Company, 2017. – 408 p.
3. Sergio Viaggio Translation Theory and Practice Paperback –2018
4. Алексеева И.С. Основы теории перевода. - М.,2004.
5. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие. – СПб, изд. Союз, 2002. – 134 с.
6. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. – М. 2016. – 240 с.
7. Бабалова Г. Теория перевода: Курс лекций. Учебное пособие. (Russian Edition) (Russian) Paperback – 2020
8. Брандес М. Стили и перевод – М., 1988.
9. Виноградов В.С Введение в переводоведение. – М., 2001.
10. Виноградов В.С. Введение в переводоведение – М., 2001.
11. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе – М., 1996.
12. Выгузова Е. Теория переводческой эквивалентности через призму антропоцентризма: Проблемы эквивалентности в свете современной теории перевода (Russian Edition) (Russian) Paperback – 2018
13. Гарбовский Н.К. Теория перевода – М. 2007.
14. Есембеков Т.О. Көркем мәтінді талдау негіздері. – Алматы: Қазақ университеті, 2009. – 122 б.
15. Жаксылыков А.Ж. Художественный перевод и литературный процесс. Алматы, 2013
16. Казакова Т.А. Художественный перевод. – СПб. 2006.

17. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода – М., 2000.
18. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики – М., 1988.
19. Львовская З.Д. Современные проблемы перевод. – М. 2008.
20. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода – М. 1996.
21. Сагындыкова Н.Ж. Основы художественного перевода. – Алматы. 1996.
22. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода – СПб., 2002..
23. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод (Деятельность синхронного перевода и методика преподавания синхронного перевода). – М. 1999.

Дополнительная литература:

1. «Филология, лингводидактика және аударматану: өзекті мәселелері мен даму тенденциялары» атты халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік конференция материалдары. – Алматы: Қазақ университеті, 2020.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. - М., 2014.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2017. – 240 с.
4. Батрик А.В., Котелкин В.П. Пособие по устному переводу. - М. 1979.
5. Гараева М.Р., Гиниятуллина А.Ю. Учебное пособие «Переводческий анализ текста. Translation analysis» / Под ред. доктора филол. наук, профессора Хисамовой В.Н. – Казань: 2016
6. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкарров В.А. Теория и практика перевода. – СПб: Антология, 2007. – 560 с.
7. Калинина В.Д. Теория и практика перевода. – М., 2018.
8. Клюканов И.Э. Динамика межкультурного общения. –Тверь. 1998.
9. Коняева Е.В. Практический курс перевода: Английский язык: учеб. - метод. Пособие. – М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург: Изд- во Урал. ун-та, 2018. – 114 с.
10. Лейтон Л. Перевод как коммуникация. – СПб, 2000.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Аудитория, 2016. – 244 с.
12. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2016.
13. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода.- М. 2005.
14. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский, русский – английский). Translation Course / В. С. Слепович. – Мн.: «ТетраСистемс». 2013. – 272 с.
15. Хайруллин В. Перевод научного текста: лингвокультурный аспект. – М.1992
16. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: КД Либроком, 2019 – 216 с.
17. Эткинд Е.Г..Поэзия и перевод. – М. 1993.

18. Юдакин А.П. Можно ли изучить 50 языков? – Москва: ГЛОС, 1998.
– 186 с.